

REPUBLIC
OF
SOUTH AFRICA



REPUBLIEK
VAN
SUID-AFRIKA

Government Gazette Staatskoerant

Selling price • Verkoopprys
(GST excluded/AVB uitgesluit)

Local 50c Plaaslik
Other countries 70c Buitelands
Post free • Posvry

**Regulation Gazette
Regulasiekoerant**

No. R. 4288

Registered at the Post Office
as a Newspaper
As 'n Nuusblad by die
Poskantoor geregistreer

Vol. 281

PRETORIA, 21 NOVEMBER 1988

No. 11593

COMMISSION

by the State President

To: The Honourable Mr Justice Louis Theodor Christiaan Harms

Greetings!

Whereas I deem it expedient to appoint a commission to inquire into and report on the matters mentioned hereinafter and by reason of the great trust I repose in your knowledge and ability, I hereby authorise and appoint you to be the Chairman and sole member of a commission, with the following terms of reference:

To inquire into and report on—

(a) possible irregularities or illegalities on the part of any person or organization relating to the activities of, on behalf of or in connection with Eurobank Limited or Eurotrust (Ciskei) (Pty) Ltd or First Ciskei Bank Limited or Eurobank Investment (Pty) Ltd or Eurobond (Pty) Ltd or activities purported to have been related to such institutions; in particular such activities that amount to or are similar to the carrying on of the business of a banking institution referred to in the Banks Act, 1965 (Act 23 of 1965), or relating to foreign exchange transactions; and

(b) any similar irregularities or illegalities on the part of any person or organization which may come to the notice of this Commission or the Commission of Inquiry into Certain Alleged Across-Border Irregularities.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of South Africa at Cape Town this Nineteenth day of November, One thousand Nine hundred and Eighty-eight.

P. W. BOTHA,
State President.

By Order of the State President-in-Cabinet:

F. W. DE KLERK.

Minister of the Cabinet.

127—A

OPDRAG

van die Staatspresident

Aan: Sy Edele Regter Louis Theodor Christiaan Harms

Saluut!

Aangesien ek dit dienstig ag om 'n kommissie te benoem om ondersoek in te stel na en verslag te doen oor die aangeleenthede hieronder vermeld en groot vertroue het in u kennis en bekwaamheid, magtig ek u en stel ek u aan as Voorsitter en enigste lid van 'n kommissie, met die volgende opdrag:

Om ondersoek in te stel na en verslag te doen oor—

(a) moontlike onreëlmatighede of onregmatighede aan die kant van enige persoon of organisasie wat verband hou met die bedrywighede van, namens of in verband met Eurobank Limited of Eurotrust (Ciskei) (Pty) Ltd of First Ciskei Bank Limited of Eurobank Investment (Pty) Ltd or Eurobond (Pty) Ltd of bedrywighede wat voorgedee is om verband te hou met sulke instellings; in besonder sulke bedrywighede wat neerkom op of soortgelyk is aan die uitoefening van die bedryf van 'n bankinstelling soos bedoel in die Bankwet, 1965 (Wet 23 van 1965), of wat verband hou met buitelandse valutatransaksies; en

(b) enige soortgelyke onreëlmatighede of onregmatighede aan die kant van enige persoon of organisasie wat onder die aandag mag kom van hierdie Kommissie of die Kommissie van Ondersoek na Sekere Beweerde Ongeërdhede oor Landsgrense Heen.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Kaapstad, op hede die Negentiende dag van November Eenduisend Negehoenderd Agt-en-tagtig.

P. W. BOTHA,
Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-Kabinet:

F. W. DE KLERK.

Minister van die Kabinet.

11593—1

PROCLAMATION*by the**State President of the Republic of South Africa***No. R. 201, 1988****COMMISSION OF INQUIRY INTO CERTAIN
POSSIBLE IRREGULARITIES**

Under the powers vested in me by section 1 of the Commissions Act, 1947 (Act 8 of 1947), I hereby declare that the provisions of that Act shall be applicable to the Commission of Inquiry into Certain Possible Irregularities and I hereby make the Regulations (Afrikaans and English) contained in the Schedule with reference to the said Commission.

Given under my hand and the Seal of the Republic of South Africa at Cape Town this Nineteenth day of November, One thousand Nine Hundred and Eighty-eight.

P. W. BOTHA,
State President.

By Order of the State President-in-Cabinet:

F. W. DE KLERK,
Minister of the Cabinet.

SCHEDULE**Regulations**

1. In these regulations, unless the context otherwise indicates—

“Chairman” means the Chairman of the Commission;

“Commission” means the Commission of Inquiry into Certain Possible Irregularities referred to in this proclamation;

“document” includes any book, pamphlet, record, list, circular, plan, placard, poster, publication, drawing, photograph or picture;

“inquiry” means the inquiry conducted by the Commission;

“officer” means a person in the full-time service of the State who has been appointed or designated to assist the Commission in the execution of its functions;

“premises” includes any land, building, structure, part of a building or structure, vehicle, conveyance, vessel or aircraft.

2. The proceedings of the Commission shall be recorded in the manner determined by the Chairman.

3. (1) Any person appointed or designated to take down or record the proceedings of the Commission in shorthand or by mechanical means or to transcribe such proceedings which have been so taken down or recorded shall at the outset take an oath or make an affirmation in the following form:

I, A.B., declare under oath/affirm and declare—

(a) that I shall faithfully and to the best of my ability take down/record the proceedings of the Commission of Inquiry into Certain Possible Irregularities, in shorthand/by mechanical means as ordered by the Chairman of the Commission;

(b) that I shall transcribe fully and to the best of my ability any shorthand notes/mechanical record of the proceedings of the said Commission made by me or by any other person.

(2) No shorthand notes or mechanical record of the proceedings of the Commission shall be transcribed except by order of the Chairman.

PROKLAMASIE*van die**Staatspresident van die Republiek van Suid-Afrika***No. R. 201, 1988****KOMMISSIE VAN ONDERSOEK NA SEKERE
MOONTLIKE ONREËLMATIGHED**

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 1 van die Kommissiewet, 1947 (Wet 8 van 1947), verklaar ek hierby dat die bepalings van daardie Wet van toepassing is op die Kommissie van Onderzoek na Sekere Moontlike Onreëlmatighede en vaardig ek hierby die Regulasies (Afrikaans en Engels) in die Bylae vervat met betrekking tot genoemde Kommissie uit.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Kaapstad, op hede die Negentiende dag van November Eenduisend Negehoonderd Agt-en-tagtig.

P. W. BOTHA,
Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-Kabinet:

F. W. DE KLERK,
Minister van die Kabinet.

BYLAE**Regulasies**

1. In hierdie regulasies, tensy uit die samehang anders blyk, beteken—

“beampte” iemand wat in die voltydse diens van die Staat is en wat aangestel of aangewys is om die Kommissie by die verrigting van sy werksaamhede behulpsaam te wees;

“dokument” ook ’n boek, pamflet, aantekening, lys, omsendbrief, plan, plakkaat, aanplakbiljet, publikasie, tekening, foto of prent;

“Kommissie” die in hierdie proklamasie bedoelde Kommissie van Onderzoek na Sekere Moontlike Onreëlmatighede;

“ondersoek” die ondersoek wat deur die Kommissie ingestel word;

“perseel” ook grond of ’n gebou, bouwerk, gedeelte van ’n gebou of bouwerk, voertuig, vervoermiddel, vaartuig of lugvaartuig;

“Voorsitter” die Voorsitter van die Kommissie.

2. Die verrigtinge van die Kommissie word genotuleer op die wyse deur die Voorsitter bepaal.

3. (1) Iemand wat aangestel of aangewys is om die verrigtinge van die Kommissie in snelskrif aan te teken of op meganiese wyse op te neem of om sodanige verrigtinge wat aldus aangeteken of opgeneem is, te transkribeer, moet vooraf ’n eed of bevestiging in die volgende vorm aflê:

Ek, A.B., verklaar onder eed/bevestig en verklaar—

(a) dat ek getrou en na my beste vermoë die verrigtinge van die Kommissie van Onderzoek na Sekere Moontlike Onreëlmatighede, in snelskrif sal aanteken/op meganiese wyse sal opneem soos deur die Voorsitter gelas;

(b) dat ek enige snelskrifaantekeninge/meganiese opname van die verrigtinge van genoemde Kommissie deur my of iemand anders gemaak, volledig en na my beste vermoë sal transkribeer.

(2) Geen snelskrifaantekeninge of meganiese opname van die verrigtinge van die Kommissie word getranskribeer nie behalwe op las van die Voorsitter.

4. Every person employed in the execution of the functions of the Commission, including any person referred to in regulation 3 (1), shall aid in preserving secrecy in regard to any matter or information that may come to his knowledge in the performance of his duties in connection with the said functions, except in so far as the publication of such matter or information shall be necessary for the purposes of the report of the Commission, and every such person, except the Chairman or any officer, shall, before performing any duty with the Commission, take and subscribe before the Chairman an oath of fidelity or secrecy in the following form:

I, A.B., declare under oath/affirm and declare that, except in so far as it shall be necessary in the performance of my duties in connection with the functions of the Commission of Inquiry into Certain Possible Irregularities, or by order of a competent court, I shall not communicate to any person any matter or information which may come to my knowledge in connection with the inquiry of the said Commission, or suffer or permit any person to have access to any records of the Commission, including any note, record or transcription of the proceedings of the said Commission in my possession of custody or in the possession or custody of the said Commission or any officer.

5. No person who is in terms of regulation 4 required to take and subscribe an oath of fidelity or secrecy shall communicate to any other person any matter or information which may have come to his knowledge in connection with the inquiry of the Commission or suffer or permit any other person to have access to any records of the Commission, except in so far as it shall be necessary in the performance of his duties in connection with the functions of the Commission or by order of a competent court.

6. The Chairman or an officer generally or specially authorised thereto by the Chairman shall administer an oath or affirmation to any witness appearing before the Commission.

7. If any person who gave or is giving evidence before the Commission or has been summoned so to give evidence so requests the Commission, the Chairman may direct that no person shall publish in any manner whatsoever the name or address of such person or any information likely to reveal his identity.

8. Any witness appearing before the Commission may only be cross-examined by a person if the Chairman permits such cross-examination by such person because the Chairman deems it necessary in the interest of the functions of the Commission.

9. Any witness appearing before the Commission may, in the discretion of the Chairman and in such manner as may be determined by him, be assisted by an advocate or an attorney.

10. An officer, attorney or advocate designated thereto by the Chairman may be present at the hearing of evidence at the inquiry and adduce evidence and arguments relating to the inquiry.

11. The Chairman or any officer may, for the purposes of the inquiry, at all reasonable times enter and inspect any premises and demand and seize any document on or kept on such premises.

12. No person shall, without the written permission of the Chairman, disseminate any document submitted to the Commission by any person in connection with the inquiry or publish the contents or any portion if the contents of such document.

13. No person shall, except in so far as shall be necessary in the execution of the terms of reference of the Commission, publish or furnish to any other person the report of the

4. Elke persoon wat diens doen by die verrigting van die Kommissie se werksaamhede, met inbegrip van iemand in regulasie 3 (1) bedoel, moet ten aansien van enige aangeleentheid of inligting wat by die vervulling van sy pligte in verband met bedoelde werksaamhede tot sy kennis kom, geheimhouding help bewaar, behalwe vir sover bekendmaking van sodanige aangeleentheid of inligting vir die doeleindes van die Kommissie se verslag nodig is, en elke sodanige persoon, behalwe die Voorsitter of 'n beamppte, moet, voordat hy enige diens by die Kommissie verrig, 'n eed van getrouheid of geheimhouding voor die Voorsitter in die volgende vorm aflê en onderteken:

Ek, A.B., verklaar onder eed/bevestig en verklaar dat, behalwe vir sover dit by die uitvoering van my pligte in verband met die werksaamhede van die Kommissie van Onderzoek na Sekere Moontlike Onreëlmatighede, of ingevolge 'n bevel van 'n bevoegde hof nodig is, ek geen aangeleentheid of inligting wat in verband met genoemde Kommissie se ondersoek tot my kennis kom, aan enigiemand sal meedeel nie en niemand sal toelaat of veroorloof om toegang tot stukke van die Kommissie te verkry nie, met inbegrip van enige aantekening, opname of transkripsie van die verrigtinge van genoemde Kommissie in my besit of bewaring of in die besit of bewaring van genoemde Kommissie of 'n beamppte.

5. Niemand wat ingevolge regulasie 4 'n eed van getrouheid of geheimhouding moet aflê en onderteken, mag enige aangeleentheid of inligting wat in verband met die Kommissie se ondersoek tot sy kennis gekom het, aan iemand anders meedeel of iemand anders toelaat of veroorloof om toegang te verkry tot stukke van die Kommissie nie, behalwe vir sover dit by die uitvoering van sy pligte in verband met die werksaamhede van die Kommissie of ingevolge 'n bevel van 'n bevoegde hof nodig is.

6. Die Voorsitter of 'n beamppte deur die Voorsitter in die algemeen of spesiaal daartoe gemagtig, moet 'n getuie wat voor die Kommissie verskyn 'n eed oplê of van hom 'n bevestiging afneem.

7. Indien 'n persoon wat getuie is voor die Kommissie afgelê het of wat opgeroep is om aldus getuie af te lê, die Kommissie aldus versoek, kan die Voorsitter gelas dat niemand die naam of adres van sodanige persoon of enige inligting wat waarskynlik sy identiteit sal openbaar, op enige wyse hoegenaamd bekend maak nie.

8. 'n Getuie wat voor die Kommissie verskyn, kan slegs deur 'n persoon in kruisverhoor geneem word indien die Voorsitter sodanige kruisverhoor deur daardie persoon toelaat omdat die Voorsitter dit in die belang van die werksaamhede van die Kommissie nodig ag.

9. 'n Getuie wat voor die Kommissie verskyn, kan na goedgee van die Voorsitter en op die wyse wat hy bepaal, deur 'n advokaat of prokureur bygestaan word.

10. 'n Beamppte, prokureur of advokaat deur die Voorsitter daartoe aangewys, kan by die aanhoor van getuie is by die ondersoek aanwesig wees en getuie is en argumente wat op die ondersoek betrekking het, aanvoer.

11. Die Voorsitter of 'n beamppte kan vir doeleindes van die ondersoek te alle redelike tye enige perseel betree en besigtig en enige dokument wat op sodanige perseel is of bewaar word, opeis en in beslag neem.

12. Niemand mag, sonder die skriftelike toestemming van die Voorsitter, 'n dokument wat in verband met die ondersoek deur enige persoon aan die Kommissie voorgelê is, versprei of die inhoud of 'n gedeelte van die inhoud van so 'n dokument publiseer nie.

13. Niemand mag, behalwe vir sover dit by die uitvoering van die Kommissie se opdrag nodig is, die verslag van die Kommissie of 'n afskrif of 'n gedeelte daarvan of inligting met betrekking tot die oorweging van getuie is deur die

Commission or a copy or part thereof or information regarding the consideration of evidence by the Commission unless and until the State President has released the report for publication or until the report has been laid on the Table in Parliament.

14. No person may insult, disparage or belittle the Chairman of the Commission or prejudice, influence or anticipate the proceedings or findings of the Commission.

15. Any person who—

(a) wilfully hinders, resists or obstructs the Chairman or any officer in the exercise of any power referred to in regulation 11; or

(b) contravenes the provisions of regulations 5, 7, 12 or 13; or

(c) contravenes the provisions of regulation 14, shall be guilty of an offence and liable on conviction—

(i) in the case of an offence referred to in paragraph (a) or (b), to a fine not exceeding R200 or imprisonment for a period not exceeding six months; and

(ii) in the case of an offence referred to in paragraph (c), to a fine not exceeding R1 000 or imprisonment for a period not exceeding 12 months.

GOVERNMENT NOTICE

DEPARTMENT OF JUSTICE

No. R. 2406

21 November 1988

APPOINTMENT OF COMMISSION OF INQUIRY INTO CERTAIN POSSIBLE IRREGULARITIES

It is hereby notified for general information that the State President has been pleased to appoint the Honourable Mr Justice L. T. C. Harms as Chairman and sole member of a Commission of Inquiry into Certain Possible Irregularities.

The Commission's terms of reference are as follows:

To inquire into and to report on—

(a) possible irregularities or illegalities on the part of any person or organization relating to the activities of, on behalf of or in connection with Eurobank Limited or Eurotrust (Ciskei) (Pty) Ltd or First Ciskei Bank Limited or Eurobank Investment (Pty) Ltd or Eurobond (Pty) Ltd or activities purported to have been related to such institutions; in particular such activities that amount to or are similar to the carrying on of the business of a banking institution referred to in the Banks Act, 1965 (Act 23 of 1965), or relating to foreign exchange transactions; and

(b) any similar irregularities or illegalities on the part of any person or organization which may come to the notice of this Commission or the Commission of Inquiry into Certain Alleged Across-Border Irregularities.

Anyone wanting to submit evidence to the Commission by way of memorandum or orally can write to The Secretary, Commission of Inquiry into Certain Possible Irregularities, Private Bag X81, Pretoria, 0001.

Kommissie publiseer of aan iemand anders verstrek nie, tensy en voordat die Staatspresident die verslag vir publikasie beskikbaar gestel het of voordat die verslag in die Parlement ter Tafel gelê is.

14. Niemand mag die Voorsitter van die Kommissie beleedig, neerhaal of verkleineer of die verrigtinge of die bevindings van die Kommissie benadeel, beïnvloed of vooruitloop nie.

15. Iemand wat—

(a) die Voorsitter of 'n beampte by die uitoefening van 'n bevoegdheid in regulasie 11 bedoel, opsetlik hinder, teengaan of dwarsboom; of

(b) die bepalings van regulasies 5, 7, 12 of 13 oortree; of

(c) die bepalings van regulasie 14 oortree, is aan 'n misdryf skuldig en is by skuldigbevinding strafbaar—

(i) in die geval van 'n misdryf in paragraaf (a) of (b) bedoel, met 'n boete van hoogstens R200 of gevangenisstraf vir 'n tydperk van hoogstens ses maande; en

(ii) in die geval van 'n misdryf in paragraaf (c) bedoel, met 'n boete van hoogstens R1 000 of gevangenisstraf vir 'n tydperk van hoogstens 12 maande.

GOEWERMENTSKENNISGEWING

DEPARTEMENT VAN JUSTISIE

No. R. 2406

21 November 1988

AANSTELLING VAN KOMMISSIE VAN ONDERSOEK NA SEKERE MOONTLIKE ONREËLMATIGHED

Hierby word vir algemene inligting bekendgemaak dat dit die Staatspresident behaag het om Sy Edele regter L. T. C. Harms as Voorsitter en enigste lid van 'n Kommissie van Onderzoek na Sekere Moontlike Onreëlmatighede aan te stel.

Die Kommissie se opdrag lui soos volg:

Om ondersoek in te stel na en verslag te doen oor—

(a) moontlike onreëlmatighede of onregmatighede aan die kant van enige persoon of organisasie wat verband hou met die bedrywighede van, namens of in verband met Eurobank Limited of Eurotrust (Ciskei) (Pty) Ltd of First Ciskei Bank Limited of Eurobank Investment (Pty) Ltd of Eurobond (Pty) Ltd of bedrywighede wat voorgegee is om verband te hou met sulke instellings; in besonder sulke bedrywighede wat neerkom op of soortgelyk is aan die uitoefening van die bedryf van 'n bankinstelling soos bedoel in die Bankwet, 1965 (Wet 23 van 1965), of wat verband hou met buitelandse valutatransaksies; en

(b) enige soortgelyke onreëlmatighede of onregmatighede aan die kant van enige persoon of organisasie wat onder die aandag mag kom van hierdie Kommissie of die Kommissie van Onderzoek na Sekere Beweerde Ongerymdhede oor Landsgrense Heen.

Enigeen wat getuienis by wyse van memorandum of mondelings aan die Kommissie wil voorlê, kan skryf aan Die Sekretaris, Kommissie van Onderzoek na Sekere Moontlike Onreëlmatighede, Privaatsak X81, Pretoria, 0001.

Use it

Don't abuse



it

water is for everybody

Werk mooi daarmee

Ons leef



daarvan

water is kosbaar

IMPORTANT!!

Placing of languages:

Government Gazettes

1. Notice is hereby given that the interchange of languages in the *Government Gazette* will be effected annually from the first issue in October.
2. For the period 1 October 1988 to 30 September 1989, English is to be placed FIRST.
3. This arrangement is in conformity with Gazettes containing Acts of Parliament etc. where the language sequence remains constant throughout the sitting of Parliament.
4. ***It is therefore expected of you, the advertiser, to see that your copy is in accordance with the above-mentioned arrangement in order to avoid unnecessary style changes and editing to correspond with the correct style.***

— o o —

BELANGRIK!!

Plasing van tale:

Staatskoerante

1. Hiermee word bekendgemaak dat die omruil van tale in die *Staatskoerant* jaarliks geskied met die eerste uitgawe in Oktober.
2. Vir die tydperk 1 Oktober 1988 tot 30 September 1989 word Engels EERSTE geplaas.
3. Hierdie reëling is in ooreenstemming met dié van die Parlement waarby koerante met Wette ens. die taalvolgorde deurgaans behou vir die duur van die sitting.
4. ***Dit word dus van u, as adverteerder, verwag om u kopie met bogenoemde reëling te laat strook om onnodige omskakeling en stylredigering in ooreenstemming te bring.***

NOW AVAILABLE

REPORTS OF THE APPEAL COURTS FOR COMMISSIONERS' COURTS

(In book form)

1972-1974 (484 pages)

1975-1977 (338 pages)

Selling price (GST excluded)

1972-1974: Local, R9,20; other countries, R10,90; post free

1975-1977: Local, R7,40; other countries, R8,70; post free

—oOo—

NOU BESKIKBAAR

VERSLAE VAN DIE APPÈLHOWE VIR KOMMISSARISHOWE

(In boekvorm)

1972-1974 (484 bladsye)

1975-1977 (338 bladsye)

Verkoopprys (AVB uitgesluit)

1972-1974: Plaaslik, R9,20; buitelands, R10,90; posvry

1975-1977: Plaaslik, R7,40; buitelands, R8,70; posvry

CONTENTS			INHOUD		
No.		Page No.	No.		Bladsy No. Staats- koerant No.
	COMMISSION			OPDRAG	
	Appointment of a commission	1		Benoeming van 'n kommissie	1 11593
	PROCLAMATION			PROKLAMASIE	
R. 201	Commissions Act (8/1947): Commission of Inquiry into Certain Possible Irregularities ...	2	R. 201	Kommissiewet (8/1947): Kommissie van Ondersoek na Sekere Moontlike Onreëlma- tighede	2 11593
	GOVERNMENT NOTICE			GOEWERMENTSKENNISGEWING	
	Justice, Department of			Justisie, Departement van	
	<i>Government Notice</i>			<i>Goewermentskennisgewing</i>	
R. 2406	Appointment of Commission of Inquiry into Certain Possible Irregularities	4	R. 2406	Aanstelling van Kommissie van Ondersoek na Sekere Moontlike Onreëlmatighede	4 11593